

## Scientific publications (books and articles)

- 9791281358010      *Osimo The Translation of Culture*  
9791281358041      *Osimo, Cognitive distortion, translation distortion, and poetic distortion as semiotic shifts*
- 9788831462525      *Osimo Traduzione come metafora, traduttore come antropologo 2024*  
9791281358522      *La creatività linguistica e letteraria del traduttore 2024*  
9791281358584      *Vygotskij Pensiero e parola 2024*  
9791281358300      *Torop, Sugli inizi della semiotica della cultura alla luce delle Tesi della Scuola di Tartu-Mosca 2024*  
9791281358317      *Levy, Stile letterario e stile traduttivo 2024*  
9791281358195      *Torop Biografia privata di Lotman attraverso gli autoritratti Il discorso interno di uno studioso 2024*  
9791281358218      *Torop La semiotica della cultura 2024*  
*Semiotica semplice Guida alla sopravvivenza per il cittadino 9788831462518*  
9788831462365      *Osimo, Semiotica per principianti*  
9788831462488      *Osimo, Distorsione cognitiva, distorsione traduttiva e distorsione poetica come cambiamenti semiotici*  
9788831462495      *Osimo, La memoria della cultura: traduzione e tradizione in Lotman Osimo*  
*La lingua non salvata. Case study di strategia traduttiva 9788831462198*  
*Translation from rags to riches in Jakobson Tartu Semiotics Library, 186-202 1 2021*  
*Translation studies: Contributions from Eastern Europe 9788831462259*  
*Cambiamenti traduttivi e bias cognitivi, esempi basati sulla traduzione del B'reshit 2019*  
*Juri Lotman's Translation Handbook: Publisher s19050 2019*  
*Basic notions of translation theory: Semiotics-linguistics-psychology Publisher s19050 2019*  
*Traduzione e qualità-Seconda Edizione: 2019*  
*Traduzione letteraria e precisione terminologica 9788898467914 2019*  
*Traduzione della cultura 9788898467938 2019*  
*Per una concezione lotmaniana della storia della traduzione Translationes, 11-22 2019*  
*Translation as Metaphor, the Translator as Anthropologist Vertimo studijos, 87-981 2019*  
*Dictionary of Translation Studies: 9788898467761 2019*  
*History of Translation: 9788898467488 2019*  
*Handbook of translation studies 9788898467778 2019*  
*La traduzione dei realia: Come gestire le parole culturospecifiche in traduzione 2018*  
*Segni che s'inoltrano nel crivello che s'annerà L'Altiero 2018*  
*Eh sì, anche l'autore è traduttore L'Altiero 2018*  
*La memoria della cultura: traduzione e tradizione in Lotman Costellazioni, 33-44 2018*  
*Altiero Spinelli visto da sé stesso: l'autobiografia L'Altiero 2017*  
*Que nous finissons... L'Altiero 2017*  
*C'è percorso e percorso. Scegli dove andare L'Altiero 2017*  
*Perdere senza essere perdenti. L'importanza dell'Indicativo L'Altiero 2017*  
*Quando la ripetizione aiuta la comprensione L'Altiero 2017*  
*La vita non catalogabile di Bobi Bazlen L'Altiero 2017*  
*Gli sneccchini ovvero l'osceno in un segno alimentare L'Altiero 2017*  
*Vado ad Harvard o ad Sapienza? Forse meglio ad Spinelli! L'Altiero 2017*  
*Ceci n'est pas un biais L'Altiero 2017*

*Brian Harris, the father of translatology* L'Altiero 2017  
*Certo, certissimo, anzi... probabile (scienza o fede del mediatore)* L'Altiero 2017  
*Shoàh non si traduce olocausto* L'Altiero 2017  
*Diversamente negazionisti* L'Altiero 2017  
*Pòver purscèl (nel senso del maiale)* L'Altiero 2017  
*La "volgarità" del consueto* L'Altiero 2017  
*Cognitive distortion, translation distortion and poetic distortion as semiotic shifts* *Ars Aeterna* 9 (2), 1-17 2017  
*Manuale di traduzione di Jurij Lotman* 9788897604570 2017  
*Sulla traducibilità di uno scienziato: il caso di Lotman* *Testo a fronte*, 23-41 2017  
*Manuale del traduttore di Jurij Lotman* *Testo a fronte*, 5-23 2016  
*I ponti linguistici necessari* A Catrani, *Aracne* 22390898 5, 1-10 2016  
*Manuale di traduzione di Roman Jakobson* 978-88-97604-52-5 2016  
*Per un approccio scientifico alla valutazione delle traduzioni* *Tradurre.* 2016  
*Roman Jakobson's Translation Handbook:* 9788890859700 2015  
*Dizionario di scienza della traduzione* Hoepli 2015  
*The Translation of Culture: How a society is perceived by other societies* 2014  
*Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi* Hoepli 2014  
*Historia de la traducción. Reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*, 2012, Paidós, México  
*Manuale di semiotica della traduzione* II Revzin, VJ Rozencvejg 9788898467129 2014  
*Dopo la semiosfera : con saggi inediti di Lotman* JM Lotman, L Gherlone, *Mimesis* 2014  
*Traduzione: aspetti mentali.* 9788898467105 2014  
*La nota del traduttore. Un sondaggio FB*, Silvia Zecca *Testo a fronte* 47, 3-51 2013  
*Literary translation and terminological precision:* 9788898467051 2013  
*Valutrad: un modello per la qualità della traduzione* 9788898467006 2013  
*Traduzione, qualità e metodi di valutazione* *Giornate della trad letteraria* 2010-11, 127-32 2012  
*The Translator as Author: Perspectives on Literary Translation:Philologica*, 103-113 1 2011  
*Historical Identity Of Translation. TRAMES: 14 (4)* 17 2010  
*Jakobson and the mental phases of translation* *Mutatis Mutandis:*, 73-84 7 2009  
*Jakobson: translation as imputed similitude. Sign System Studies* 36, 315-332 2 2008  
*Un approccio semiotico alla traduzione* A Lùdskanov, U. Hoepli 39 2008  
*Meaning in Translation: A Model Based on T. Shift* *Linguistica Antverpiensia* 7, 209-226 9\*2008  
*Terminologia semiotica e scienza della traduzione. Incroci interlinguistici.* 2008  
*La traduzione saggistica dall'inglese* Milano, Hoepli, 2006, ISBN 882033741X.  
*A translation with (apparently) no originals*, in *Sign Systems Studies*, n. 33.2, p. 473-476, 2005.  
*La traduzione totale.* Udine, Forum, 2004, ISBN 88-8420-189-6.  
*Strange, very strange, like in a dream*, in *Sign Systems Studies*, n. 31.1, 2003, 177-189.  
*Manuale del traduttore.* Milano, Hoepli, 2003, ISBN 8820332698.  
*Corso di traduzione. La percezione del prototesto*, Modena, Yema, 2003, ISBN 88-88770-07-0.  
*On psychological aspects of translation*, in *Sign Systems Studies*, n. 30.2, 2002, 607-627.  
*Storia della traduzione.* Milano, Hoepli, 2002. ISBN 88-203-3073-3.  
*Propedeutica della traduzione.* Milano, Hoepli, 2001. ISBN 88-203-2935-2.

*Corso di traduzione. Prima parte* - Modena, Logos, 2000. ISBN 88-8049-193-8.  
*Traduzione e nuove tecnologie*, Milano, Hoepli, 2001.  
*Presupposti per la formazione del mediatore linguistico*. Paul Kroke Firenze, Alinea 2004.  
*Traduzione della cultura*, Piretto, Milano, Unicopli, 2002, ISBN 88-400-0810-1, p. 35-51.  
*Žukovskij traduttore* Roma, Armando, 2001, ISBN 88-8358-208-X, p. 50-60.  
*Nabokov's selftranslations: in Sign Systems Studies*, n. 27, 1999, 215-233.  
*Nabókov traduttore:*, in *Testo a fronte*, n. 23, 97-116.  
*Viaggio nell'inconscio della Russia*. TCI, 1999, p. 295-300.  
*Traduzione letteraria e precisione terminologica*. Milano 1996, vol. 2, p. 1653-1677.  
*L'importanza di avere per madre un mostro*. Frassinelli, Milano 1995, p. 361-374.

## Translations from Russian

9791281358577	Rosario ebook Achmatova 2024
9791281358553	Gogol' La fiera di Soróčynci 2024
9791281358546	Mandel'stàm, Tristia. Secondo libro 2024
9791281358515	Gogol' memorie di un pazzo 2024
9791281358492	Cechov, Zio Vanja 2024
9791281358447	Blood Arcybashev 2024
9791281358454	Cvetaeva Verste 2024
9791281358461	Blok Gorod Città 2024
9791281358386	Solzenicyn donna in lager 2024
9791281358393	Cvetaeva È ora di spegner la lanterna 2024
9791281358409	Achmatova Vecer sera 2024
9791281358416	Mandel'stam Pietra 2024
9791281358270	Fiaba di Ivan zarevic e dell'uccello-brace 2024
9791281358287	Cechov, Tre sorelle 2024
9791281358324	Leskov, L'ebreo in Russia 2024
9791281358003	Blok Bellissima dama 2024
9791281358058	Čechov a proposito dell'amore 2023
9791281358096	Solzenicyn L'arresto 2023
9791281358119	Solzenicyn Storia delle fogne russe 2023
9791281358133	Solzenicyn L'istruttoria 2023
9791281358157	Tolstoj Infanzia 2023
9791281358232	Tolstoj Impariamo a scrivere dai bambini 2023
9791281358256	Tolstoj, Non uccidere nessuno 2023
9788831462273	Tolstoj, Perché la gente si droga 2022
9788831462303	Lotman, Il Testo nel testo Lotman, 2022
9788831462334	Tolstoj, Religione e morale Tolstoj 2022
9788831462372	Tolstoj, Il desiderio sessuale 2022
9788831462396	Cechov La dacia nuova 2022
9788831462419	Bulgakov Comune operaia n.13 2022
9788831462549	Filosofia della mente Peirce 2022
9788831462587	Tutte le poesie Majakovskij, 2022
9788831462617	Il Gabbiano Cechov, 2022
9788831462648	Tolstoj, il Vangelo spiegato ai bambini 2022
9788831462655	Tolstoj, Il parassitismo 2022
9788831462679	Tolstoj, Sonata Kreutzer 2022
9788831462693	Tolstoj Su ciò che è chiamato Arte Tolstoj 2022

9788831462716 Tolstoj A proposito dell'amore 2022  
 Achmatova, Tutte le poesie 9788831462501  
 Tolstoj Il desiderio sessuale 9788831462372 2021  
 Tolstoj perché la gente si droga 9788831462273 2021  
 Tolstoj Religione e morale 9788831462334 2021  
 Lotman Testo nel testo 9788831462303 2021  
 Cechov La dacia nuova 9788831462396 2021  
 Bulgakov n.13 comune operaia 9788831462419 2021  
 Sivko Burko 9788831462433 2021  
 Dostoevskij Memorie dal sottosuolo 9788831462150 2020  
 Arcybašev Sangue 9788831462174 2020  
 Lotman autocomunicazione Io e un altro come destinatario 9788831462099 2020  
 Volkov Stalin e Šostakovič: Garzanti 2006  
 Lotman Le tre funzioni del testo 9788831462105 2019  
 Čechov Il duello. Versione filologica del racconto lungo 9788898467952 2019  
 Čechov Tre anni. Versione filologica del racconto lungo, 9788831462013 2020  
 Čechov Nel baratro 9788831462044 2020  
 Čechov Per affari di servizio 9788831462068 2020  
 Čechov Alle feste di Natale 9788831462075 2020  
 Čechov Ragazzi 9788898467297 2017  
 Čechov Kaštanka 9788898467310 2017  
 Leskov. L'angelo sigillato. L'ebreo in Russia. 9788898467303 2016  
 Leskov Il pellegrino incantato. Il mancino 9788898467136 2014  
 Cantico dei cantici 9788898467167 2014  
 Babel' Racconti di Odessa , IE Babel' Voland 2012  
 Torop, Peeter. La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura 2010  
 Lûdskanov, quaderni del centro per il libro e la lettura, 201-216 2010  
 Kurkov, *I pinguini non vanno in vacanza*, Garzanti, 2006.  
 Torop, Peeter, *La traduzione totale*, Logos-Guaraldi, 2000.  
 Leskov, Nikolaj, *L'angelo sigillato, L'ebreo in Russia*, Mondadori, 1999 (con introduzione).  
 Leonov, Nikolaj, *Sciacalli*, Piemme, 1999.  
 Volkov, Solomon, *San Pietroburgo. Storia culturale*, Mondadori, 1998.  
 Čechov, Anton, *Sahalín*, TCI, 1998.  
 Čechov, Anton, *Racconti*, 2 vol., Mondadori, 1996 (con postfazione).  
 Saltykov-Ščedrin, *I signori Golovlëv*, Frassinelli, 1995 (con postfazione).  
 Puškin, Aleksandr, *La figlia del capitano*, Mondadori, 1994 (con introduzione).  
 Tolstoj, Lev, *Racconti*, primo volume, Mondadori, 1991.  
 Tolstoj, Lev, *Racconti*, secondo volume, Mondadori, 1991.  
 Bulgakov, Michail, *Ho ucciso e altri racconti*, Guanda, 1990.  
 Dostoevskij, Fëdor, *Il villaggio di Stepančikovo*, in *Romanzi brevi*, Mondadori, 1990.  
 Berberova, Nina, *Alleviare la sorte*, Feltrinelli, 1988.  
 Rybakov, Anatolij, *Gli anni del grande terrore*, Rizzoli, 1989.  
 Rybakov, Anatolij, *I ragazzi dell'Arbat*, Rizzoli, 1988 (con Luigi Giaccone).  
 Voznesenskaja Julija, *Il decamerone delle donne*, Rizzoli, 1988.  
 Pochlëbkin, Vil'jam, *Storia della vodka. Il liquore che venne dal freddo*, Slow Food, 1995.  
 Bulgakov, Michail, *Il mago nero e Lettere*, in *Il grande cancelliere*, Leonardo, 1991.  
 Borovik *Afghanistan: la guerra nascosta* Leonardo, 1991  
 Stockman, *Il prezzo della politica: Il sole 24 ore*, 1986  
 Hazanov, Boris, *L'ora del re*, Sellerio, 1986.  
 Yanov, Alexander, *Le origini dell'autocrazia.*, Edizioni di comunità, 1984.

## Translations from English

- Steinbeck L'America e gli americani e altri scritti Alet 2008  
Sander Sistemi viventi. Cortina 2007  
Gates, David, Preston Falls, Feltrinelli, 2001.  
Horwitz, La psicoterapia su misura, Cortina, 1998.  
Sulloway, Frank J., Ribelli nati. Ordine di nascita, dinamiche di famiglia, Mondadori, 1998.  
Harrer, Heinrich, Ritorno al Tibet, Mondadori, 1998.  
Alvarez, Walter, T.Rex e il cratere dell'apocalisse, Mondadori, 1998.  
Dyson, Esther, Release 2.0, Mondadori, 1997.  
Johnson, Mahlon, Sono guarito. La storia del uomo che ha vinto l'AIDS, Mondadori, 1997.  
Bohm, David, Causalità e caso nella fisica moderna, Cuen, 1997.  
Regis, Ed, Virus zona zero. Sperling & Kupfer, 1997.  
Shimomura, Tsutomu, Sulle tracce di Kevin Mitnick, Sperling & Kupfer, 1996.  
Madre Teresa, Il cammino semplice, Mondadori, 1995.  
Lamming, Richard, Oltre la partnership. Strategie per l'innovazione, Cuen, 1994.  
Spender, Stephen, Il tempio, Anabasi, 1994.  
de Bono, Edward, La rivoluzione positiva., Sperling & Kupfer, 1994.  
Rheingold, Howard, Comunità virtuali. Sperling & Kupfer, 1994.  
Steinbeck, John, C'era una volta la guerra, Leonardo, 1993.  
American Psychoanalytic Association, Dizionario di psicoanalisi, Sperling & Kupfer, 1993.  
Laszlo, Ervin, Alle radici dell'universo, Sperling & Kupfer, 1993.  
Grant, Michael L'antica civiltà di Israele: Bompiani, 1984  
Payne, Robert - Romanoff, Nikita Ivan il Terribile: SugarCo, 1981